

外国留学生在习得汉语成语中的偏误

黄 蕾

(云南财经大学 东盟学院, 云南 昆明 650221)

摘要:外国留学生学习汉语中的成语学习一直是难点之一。他们在使用成语的时候经常出现一些习得性偏误,而这些偏误往往是由于文化、母语和目的语各自的特点等原因引起的,具体表现为语义、语法等方面的偏误。而在课堂上采取突出重点加强记忆和增加交际性练习和提高成语使用频率等策略可以使得教学效果增强,提高学习者的使用能力。

关键词:成语;语义;语法;习得偏误

中图分类号:H164

文献标识码:A

文章编号:1671-5322(2013)03-0070-05

成语是汉语区别于其他语言的一个独特现象。它文字简练,生动形象,意蕴深厚,表现力强^[1]。古人云:“工欲善其事,必先利其器”。恰当地运用成语可以使语言生动简练,为文章增添光彩^[2]。能否正确使用成语是中文学习者汉语程度高低的一个标志。但是在很多外国留学生学习成语的使用时,经常会在语音、语义、篇章等方面出现错误。这种错误往往是多发的、有规律的,所以我们称之为“偏误”^[3]。

一、研究习得偏误的重要性

成语教学是属于词汇教学的一部分^[4],成语因其自身在结构、语义、语法等角度的特点成为外国留学生在学汉语时的一个难点^[5]。因此,他们在学习和使用中会产生畏难情绪,从而回避在生活中使用成语。但是,成语教学是词汇教学中的一个难点却是不可回避的事实。所以,帮助外国留学生尽快的学习好成语是目前刻不容缓的课题。

二、偏误类型的分析

(一) 语义偏误

汉语中成语的含义往往复杂深奥,有些还与历史、文化等因素有关^[6]。所以,外国留学生在学汉语中经常出现因为不能准确了解成语语义而造成的偏误。像“诚心诚意”“春暖花开”“返老还

童”“和颜悦色”“良师益友”等成语很容易理解,并且贴近生活,容易被学习者所接受。但是也有很多成语在理解上有些难度。比如“破镜重圆”不仅仅是从字面上来看的打破了镜子又能重新圆合的意思,它还比喻夫妻离散后又重新聚合。它来源于南朝陈将要灭亡时驸马徐德言和妻子乐昌公主的破镜重圆的故事,所以,它特指夫妻离别后又能重新在一起。如果是朋友之间别后重逢,就不能使用“破镜重圆”这个成语。又比如“青梅竹马”这个成语,在使用的时候就要注意:它是指年幼的男女天真无邪、亲密无间地在一起玩耍。如果是同性的朋友,或者不是年幼的朋友就不能使用这个成语。这样的语义偏误主要有以下几种表现:

1. 理性义偏误

成语语义中同表达概念有关的意义部分叫理性义,或者叫概念义、主要意义。对成语理性义的不理解会使成语在使用时出现偏误。

例1,她今年二十二岁,正是豆蔻年华的时候。

例1中,“豆蔻年华”的理性义被理解错了。“豆蔻年华”:豆蔻是指多年生草本植物,常喻指十三四岁的姑娘。这句话让人感到困惑,前面说二十二岁,后面又说是十三四岁,很显然前后矛盾。因为使用者只注意到了“豆蔻年华”中有表扬女孩子青春美丽的意思,而忽略了她使用的确

收稿日期:2013-03-27

作者简介:黄蕾(1986-),女,江苏盐城人,助教,硕士,研究方向:对外汉语。

切的年龄范围。

例2,今天大街上好安静,真是万人空巷。

例2“万人空巷”被错误地理解成巷子里一个人也没有,很冷清。但是空巷是指街道里弄里的人全部走空,家家户户的人都从巷里出来了。多形容庆祝、欢迎等盛况,不是字面上理解的没有人很冷清的意思。

2. 色彩义偏误

成语的色彩义也是成语语义的一个重要部分。色彩义多种多样,有的不影响理性义,有些会影响到成语的理性义,甚至决定着理性义的基本本质^[7]。汉语成语的色彩义主要有感情色彩、文化色彩、语体色彩。

A. 感情色彩偏误

成语的感情色彩体现了人的爱憎好恶的褒贬情感。在成语的各种色彩义中,对理性义影响最大的就是感情色彩义,这是因为感情色彩义往往有它自己的独立内涵。

例3,他一个持家有道凡事都斤斤计较的人。

在例3中,“斤斤计较”是一个贬义的词语,而句子中说“持家有道”显然是在夸奖,褒义。成语使得句子总体的感情色彩发生混乱,使用者错误地使用了具有特殊感情色彩的成语。

例4,这个人说话非常好听,什么时候都阿谀奉承。

在例4中,显然也是没有注意到成语的感情色彩,“阿谀奉承”是贬义词,而句子想表达的意思是褒义的。因为对成语感情色彩的忽略,使得句子在交际中出现了偏误。

B. 文化色彩偏误

成语是汉民族传统文化的精华,都有明确而实在的典源^[6]。其来源主要有以下的几个方面,一是来自神话传说。二是来自历史故事。三是来源于诗文语句。四是来源于口头俗语。外国留学生在遇到文化色彩很浓的成语时,就很容易因为对文化历史背景的不了解而出现使用偏误^[8]。

例5,王员外家一直乐善好施,是个大方之家。

在例5中,大方之家被错误地理解为大方的人家。“大方之家”出自《庄子·秋水》:“今我覩子之难穷也,吾非至于子之门则殆矣,吾长见笑於大方之家”。在这里“大方之家”意思是见识广博的专家学者。因为对成语背后的文化内涵的不了解,所以,使用时就出现了偏误^[6]。

C. 语体色彩偏误

语体色彩又叫文体色彩,大部分成语都带有庄重典雅的书面语色彩,也有一些来源于口头俗语的成语带有一定的口语色彩。外国留学生对成语的语义了解不够透彻忽略了语体色彩,会导致交际中出现成语使用场合的偏误。

例6,这个地方真是叫人流连忘返。

在例6中,句子意思明确,成语也没有充当错误的成分,成语本身的意思也没有出现理解错误。但是句子中的“叫”是一个口语词,从语体的角度来说,违反了得体性的原则,把口语词和书面词相混淆。“流连忘返”带有书面语色彩不能和带有口语色彩的“叫”放在一起使用。

例7,在巨幅地图前面,向导指手画脚的向我们解释。

在例7中,成语“指手画脚”是口语,用在这个句子中是不合适的。

(二) 语法偏误

成语以“四字格”为基本格式,从总体上可分为体词性成语与谓词性成语^[3]。体词性成语在句子中通常充当主语和宾语,有时候也会充当定语;谓词性成语又可再分为动词性成语和形容词性成语,大多数可以充当谓语和定语,偶尔也可以充当状语或补语。但是,很多外国留学生在关注成语意义的时候就忽略了成语在交际过程中也就是在句子中的成分^[2]。总而言之,就是只知道成语的含义而不知道在句子中如何使用这些成语。

1. 不能做宾语的成语偏误

例8,你们在这个时候不能有固执己见。

在例8中的错误就是“固执己见”不能直接做“有”的宾语。可以把这句改为:你们在这个时候就不要再固执己见了。

2. 不能做补语的成语偏误

例9,他们像一般的夫妻一样相处得相敬如宾。

在例9中“相敬如宾”做相处的补语是不合适的。“得”这个结构助词是标志补语的,在“得”后面出现的成语是“得”前面动词的补语。“相敬如宾”不能做补语,那么它就不能出现在“得”的后面。关注“得”后面的成语是否能做补语,也可以帮助我们避免成语使用上的一些偏误。

3. 不能做谓语的成语偏误

例10,他考试的时候经常左顾右盼其他同学。

在例 10 中“左顾右盼”带了宾语“其他同学”显然出现了语法偏误。在此,我们就应该考虑成语在句子中充当的成分。“左顾右盼”在这里是左边看看右边瞧瞧的意思。在句法功能上来看,它不能带宾语。在它的思想中“看”和“瞧”的对象都是宽泛的和具体的,所以它并不能带上具体的“其他同学”这样具体的对象。

例 11,这个人的心肠真的很硬,经常无动于衷别人的伤心事。

在例 11 中,使用了“无动于衷”这个成语后,句子意义是明确了,但是却出现了语法偏误。从语法上来看,“无动于衷”是不能直接带宾语的。如果加上“对”或者“于”改变了句子的结构,就使得成语使用准确了。把这个句子改成:这个人的心肠真的很硬,经常对别人的伤心事无动于衷。或者:这个人的心肠真的很硬,经常无动于衷于别人的伤心事。这样既使得成语使用准确又使得句子意义明确了。

4. 不能做定语的成语偏误

例 12,从此,他们有了天壤之别的距离。

例 12 中,“天壤之别”被用作了谓词性成语,但是,它本应该是体词性的成语。在这里,就是因为没有准确掌握成语在句子中充当的句法成分不同而产生了偏误。“天壤之别”是不能够作为修饰的成分,来做“距离”的定语的。而且在这里,使用者也没有很好地掌握“天壤之别”的意思,“天壤之别”里本身就含有距离的意思,这里也属于语义重复的错误了。

5. 不能做状语的成语偏误

例 13,这些年来,社会发展的速度很快,简直日新月异变化起来。

在例 13 中,“日新月异”被用成状语是不恰当的。例句中出现了标志状语的结构助词“地”。既然,“日新月异”不能做状语,那么,它就不能在“地”前面出现。把握“地”的位置,可以帮我们避免在使用状语时出现偏误。

6. 不能被定语修饰的成语偏误

例 14,你应该尊重人们的乐山乐水。

在例 14 中“乐山乐水”是比喻个人爱好不同,不能被定语修饰。句子中“乐山乐水”前面出现了结构助词“的”。“的”的前面是定语,而“的”后面是被定语修饰的中心语。“乐山乐水”不能被定语修饰,那么它前面就不能出现标志着定语的结构助词“的”。在造句时,注意“的”的位

置,也能帮外国留学生避免偏误。

7. 不能被状语修饰的成语偏误

例 15,他这次的表现还真是令人非常刮目相看。

在例 15 中,如果说“令人刮目相看”是可以的,但是如果在“刮目相看”前面加上“非常”等表示程度的修饰词就不可以了。

例 16,这次的事件令老板相当耿耿于怀。

在例 16 中“耿耿于怀”也不可以被“相当”等表示程度的修饰词修饰。

在这种偏误中,充当状语来修饰成语的一般是程度副词“非常”“很”等等。

使用成语的时候一定要明白每个成语在句子中可以充当的成分,才不至于在使用时闹出笑话。

(三) 语用偏误

有些时候,学生对语义的理解正确,对语法的使用也没有差错,但是造句的时候还是会出现不准确的现象,这些因为对语义轻重把握不当和对词语使用语境不够了解而出现的偏误叫做语用偏误^[2]。在语用偏误的研究中有些学 认为这种偏误是由于学生对词语的色彩义的理解不够透彻所造成的^[9],但是在这篇文章中,笔者将色彩义的偏误归纳在语义偏误中。

例 17,他考试作弊,你还帮他,这是为虎作伥。

在例 17 中,学生显然是理解了“为虎作伥”的色彩义,认为“为虎作伥”是帮坏人做坏事,但是这这句话中,只是作弊,就要用到“为虎作伥”,显然是语义过重了。

例 18,放假了,同学们打算一起出去玩,共享天伦之乐。

在例 18 中所要表达的意思是同学们在一起玩很开心,而“天伦之乐”是指亲人之间的开心和愉快,所以在这句话中词语使用的语境不够准确。

三、外国留学生在学汉语中出现偏误的原因

(一) 文化因素

在学习成语的时候,很多外国留学生都借助于词典这样的辅助工具。这样的工具书中除了指出成语的表面义以外,还指出了“比喻……”、“引申为……”等意义。没有中国文化背景的外国留学生在使用时没有很好的把成语的表面语义和深层语义联系起来,很多时候会闹出笑话。文化差

异,社会习俗的差异以及修辞上的差异都会导致成语的使用出现偏误^[8]。所以,了解中国悠久的历史对成语的理解及把握都是很重要的。比如“朝三暮四”被翻译成英文为 blow hot and cold^[10]。这样的翻译虽然也能大概体现出成语的意思,却难以神形兼备地将汉语中所涵盖的文化特质、独特寓意完整地展现出来^[11]。比如“挥金如土”翻译成英文是 spend money like water。中国是以农业立国,所以土地会经常出现在语言中。而英国是一个岛国,土地资源非常有限,所以在英语中有很多跟水有关的词语。又比如狗(dog)在英国人的生活中是家庭成员的角色,所以在翻译“爱屋及乌”的时候,我们会说 love me, love my dog,这就体现了中西方社会习俗上的差异。可见,第二语言习得的过程实际上是一个跨文化交际的过程^[12]。汉语成语鲜明而强烈的文化特色是横在外国留学生面前的一道难关。外国留学生本国的文化与汉语文化的差异越大,在学习中产生的干扰也就越大,产生的偏误也就越多。

(二) 母语的负迁移

外国留学生在习得汉语的过程中会受本国的语言影响,当然这个影响有好的也有不好的,其中不好的影响就是母语的负迁移。在外国留学生学习了一些词汇,对汉语的构成有了一定了解以后,会对目的语也就是汉语做出超常规类推或因近形、近音等形式的混淆而形成中介语^[13]。外国留学生会根据本国语言的语法或者语言现象对汉语进行推测。在成语的使用上,外国留学生也会对成语的语义和语法进行猜想。这也是导致成语使用出现偏误的因素之一。

(三) 成语内部的复杂关系

在外国留学生眼中,成语之所以难学也与它本身的语法意义和语法功能的复杂性相关。所以,外国留学生没有办法准确直观迅速地判断成语的语法意义和语法功能。加上成语内部也存在着不同的关系,使得成语更加难被外国留学生所掌握。成语内部容易被忽略的关系主要有三种:一是并列关系,比如成语“劳民伤财”,“劳民”和“伤财”是并列关系。要使用这个成语,句子中必须同时涉及“劳民”和“伤财”两个方面。如果只是涉及其中的一个,那么,就犯了以偏概全的错误了。二是顺承关系,比如“抛砖引玉”,先有了“抛砖”才能有“引玉”,“抛砖”是“引玉”的前提。又如“破镜重圆”,“破镜”是“重圆”的前提,如果在

句子中只有“重圆”而没有提到“破镜”,那么在句子中,成语也是使用不当的。三是因果关系,比如成语“有志者事竟成”,“有志者”是“事竟成”的原因,“事竟成”是“有志者”的结果。在句子中出现了这个成语,如果只提到因果双方中的一个,那么句子也是不正确的。

了解成语内部的复杂关系是可以正确使用成语的必要前提。如果使用者忽略了成语本身的逻辑关系对成语使用的限制,那么也是不能使用好成语,发挥成语在交际中最大的表达效果的。

四、教学建议

(一) 避免语义偏误的策略

1. 增加对成语结构知识的教学

成语的基本结构形式主要有并列结构、偏正结构、动宾结构、补充结构和主谓结构。在教学中,对成语的内部结构和关系进行分析,不仅能够帮助学生更快更好地理解成语的语义,而且使他们不容易忘记^[5]。譬如“天长地久”,“天长”和“地久”是并列关系的两个主谓短语。外国留学生记住了它们的关系后,也就能推测出它们的意思,并且记住。

2. 结合成语语义上的特点进行教学

每个成语在语义上都有各自的特点,有些成语有特别的感情色彩,有些有语体色彩,有些有独特的文化色彩。在讲解的时候,要结合成语语义上的特点来讲。不同的特点也要采取不同的方法进行讲解^[5]。譬如“四面楚歌”“杞人忧天”“叶公好龙”“三人成虎”这样的成语就要重点讲它们的来源,明白它们不能简单地从字面上理解,在故事背后有它们特殊的使用范围。这样可以激发外国留学生的学习兴趣,提高成语识记的效果。而像“井底之蛙”“幸灾乐祸”“见异思迁”这样的成语在讲解的时候就要注意解释成语的感情色彩。

3. 结合例句、同义词和反义词讲解成语语义

成语讲解的时候也不能简单的说教,要注意教学方法。在成语教学中要注意多用例句,这样可以帮助学生理解成语的语义和使用范围。比如“始作俑者”,我们可以先给出一个例句:“这一地区的河水受到严重污染,那家工厂就是始作俑者。”然后集合例句讲解“始作俑者”是比喻第一个做某项坏事的人或恶劣风气的创始人的意思。增加同义词和反义词的举例,也可以帮助学习者更快地理解成语的意思。比如“片言只语”是短

短的几句话或几个字的意思,同义的成语就是“三言两语”,而反义成语就是“长篇大论”。通过对成语反义词和近义词的讲解可以帮助外国留学生理解这个成语本身的意思,也可以增加外国留学生可以使用的成语数量。

(二)避免语法失误的策略

1. 语法功能教学采取“偏误预治”策略

所谓“偏误预治”,是指教师在讲解成语的过程中,在偏误分析的基础上,根据学生使用成语出现的普遍的语法偏误,将偏误句展现给学生,引导学生思考,找出偏误原因,加深外国留学生对成语用法的理解和记忆。

2. 结合学生的母语进行比对教学,找出异同

每种语言都有自己的语言特点,这些特点必定跟汉语有相同或者不同的地方。比较出异同以后,能够帮助外国留学生在比较的基础上,对汉语成语有更深入的理解。

3. 在讲解时,强调成语使用时的标记

教师在教学的时候应该把使用频率高的成语与其在使用上相应的介词一并给出,比如“对…指手画脚”“将…一网打尽”“把…扫地出门”等等。这样可以帮助外国留学生培养语感,在使用时避免语法错误。强调成语的充当定语、状语、补语等成分时,语法标记(结构助词“的”“得”“地”)的使用所具有的强制性特点也可以帮助外国留学生在交际时,分清成语所能充当的句子成分。

4. 突出教学中的交际性练习,增加学生使用成语的频率

在教学中不能仅仅教外国留生成语的含义,而且要在教学中设置语境,使外国留学生在了解成语的语义之后就可以马上学习怎样使用。成语教学在练习上一直存在着交际性练习的缺失。为了弥补这种交际性练习的缺失,不仅要在课堂上虚拟可以实施交际的场景,而且在课后练习时也要选定部分使用频率高的成语出现在练习中。

参考文献:

- [1] 黄伯荣,廖序东.现代汉语[M].3版.北京:高等教育出版社,2005:317.
- [2] 王若江.留学生成语偏误诱因分析(词典篇)[J].暨南大学华文学院学报,2001(3):28-35.
- [3] 石琳.基于中介语语料库的成语使用偏误分析[J].社会科学家,2008(2):158-161.
- [4] 石琳.留学生使用汉语成语的偏误分析及教学策略[J].西南民族大学学报:人文社科版,2008(202):280-283.
- [5] 洪波.对外汉语成语教学探论[J].中山大学学报论丛,2003(2):197-300.
- [6] 沈莉娜.近十年来对外汉语教学中的成语教学综述[J].语文学刊:高教版,2007(7):158-160.
- [7] 谷俊.惯用语和成语的色彩义比较[J].西南民族大学学报:人文社科版,2004(7):430-431.
- [8] 李迎春.英汉成语的比较与翻译[J].学术·理论·现代企业教育,2009(21):129-130.
- [9] 时建.外国学生汉语成语习得偏误及其矫正策略[J].青岛大学师范学院学报,2008:105-109.
- [10] 邓方,刘立新.汉语成语学习手册[M].北京:北京大学出版社,2007:216.
- [11] 连淑能.英汉对比研究[M].北京:高等教育出版社,2012:16.
- [12] 毕继万.跨文化交际与第二语言教学[M].北京:北京语言大学出版社,2009:12-13.
- [13] 凌德祥.中介语理论与对外汉语教学[J].南京大学学报:哲学·人文科学·社会科学版,2003(3):149-154.

An Analysis on Errors Made by Foreign Student in Chinese Set Phrase Learning Acquisition

HUANG Lei

(Asean School, Yunnan University of Finance and Economics, Kunming Yunnan 650221, China)

Abstract: Set phrase learning is always one difficult point of Chinese learning. On the using of set phrase, the users often make errors because of the culture, the own characteristics of mother language and target language and so on. The errors always appear as the errors of semantics and grammar. In classroom, taking measures like laying stress on the key points to strengthen memory and improving the frequency of the using of set phrase can increase the teaching effect and improve the learners' ability of the using of set phrase.

Keywords: set phrase; semantics; grammar; errors of acquisition

(责任编辑:李开玲)